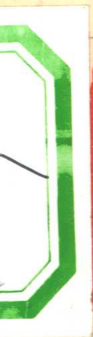


憤怒與戰鬥

尼古拉·紀廉等著



憤 怒 与 战 斗

尼古拉·紀廉等著

凌 柯等譯

上海文艺出版社

• 1959 •

Николаз Гильен 等

«Избранное Н. Гильена» и др.

本書根据 Библиотека «Огонек» 1955 年第 19 期等譯出

憤怒与战斗

尼古拉·紀廉等著

凌 柯等譯

*

上海文艺出版社出版

(上海康平路 155 号)

上海市書刊出版业营业許可証出 094 号

中和印刷厂印刷 新华書店上海发行所总經售

*

書号 10078·0475

开本 787×1092 耗 1/32 印張 3 1/4 字數 58,000

1959 年 1 月第 1 版

1959 年 1 月第 1 次印刷

印數 1—3,000 定价 (六) 0.22 元

內 容 提 要

這是一本政治性很強的書，也是一本憤怒與戰鬥的書。

這本書搜集了古巴、厄瓜多爾、智利、海地等拉丁美洲的8位詩人的詩篇21首，也搜集了剛果、阿尔及利亚、莫三鼻給、塞內加爾、象牙海岸等非洲的8位詩人的詩篇12首。這些詩篇写出了拉丁美洲和非洲人民的苦難和憤怒，写出了他們反對殖民主義、反對侵略和壓迫、反對種族歧視的雷霆萬鈞般的浩大聲勢，写出了他們的火一般的戰鬥意志。

報紙告訴我們，“安定的綠洲”不安定了，美帝的後院起火了，這些詩篇通過生動的形像告訴我們：雷霆在紙老虎頭上震响，熊熊的大火也已經燒到紙老虎的胸前了。

目 次

【古巴】

- 我的祖国外表看来美好……………尼古拉·紀廉(1)
美国人,滾回去!……………尼古拉·紀廉(4)
委內瑞拉之歌……………尼古拉·紀廉(6)
一个黑人在紐約歌唱……………尼古拉·紀廉(8)
喚醒小黑人的搖籃曲……………尼古拉·紀廉(11)
劳动和鞭子……………尼古拉·紀廉(14)
不,士兵……………尼古拉·紀廉(16)
將軍們是一伙木偶陶俑……………尼古拉·紀廉(18)
荷塞·拉蒙在酒吧間歌唱……………尼古拉·紀廉(20)

【厄瓜多尔】

- 我带来了一支歌……………奧·艾·德·拉美萊(23)

【智利】

- 給香蕉工人卡萊罗……………巴勃罗·聶魯达(29)

【海地】

- 我懂得的話……………雷涅·杰彼特尔(31)
在苦难中的我的祖国……………雷涅·杰彼特尔(34)
黑矿石……………雷涅·杰彼特尔(37)
希望……………洛桑·卡米尔(39)
相会……………讓·勃里耶尔(43)

- 他深深地爱着你们 讓 • 勃里耶尔(49)
 你在受迫害 爱米里 • 路梅尔(51)
 因为你黑 爱米里 • 路梅尔(52)
 遗嘱 爱米里 • 路梅尔(53)
 人之歌 讓 • 罗默恩(54)

*

*

*

【剛果】

- 曙光 馬尔西阿里 • 新达(57)
 鋤头歌 馬尔西阿里 • 新达(61)

【阿尔及利亚】

- 被沾污的黎明 狄普(64)

【莫三鼻給】

- 怀念祖国 里利尼尤 • 米凯亚(66)
 苦痛 里利尼尤 • 米凯亚(70)

【塞內加尔】

- 兀鷹 大卫 • 狄奥普(71)
 游子归来 利奥波特 • 謝达尔 • 孙加尔(73)

【象牙海岸】

- 你不要悲伤! 別納尔 • 勃 • 达第耶(79)
 我不爱! 別納尔 • 勃 • 达第耶(81)
 你是主人 別納尔 • 勃 • 达第耶(84)

【黑非洲】

- 非洲站起来了 路易 • 摩狄(88)
 奋战 瑞 • 奥特拉(89)

我的祖国外表看来美好

〔古巴〕尼古拉·紀廉

我的祖国外表看来美好，
可是内心包容多少忧伤！
我的祖国外表看来美好，
她由綠色天鵝絨織成，
可是太阳在她当头肆威。

可她头上的天空却是个奇迹：
不打雷，沒有烏云，也沒暴风。
啊，古巴，告訴我，你从哪里，
啊，古巴，告訴我，你从哪里
弄来这一天的蔚藍。

在你那天堂般微笑后面——
嚶，古巴，我知道你，——
在你那天堂般微笑后面
我看見眼泪和鮮血，
在你那天堂般微笑后面——

是眼泪又是鮮血。

在田野上辛勞的人們，
好象埋在黑暗的坟墓里，
在田野上辛勞的人們，
生和死並沒有不同。
可是那些住在城里的人呢，
他們永远餓着肚子徬徨，
請求人家：“給我一个銅板”，——
沒有一文錢在天堂里也要餓死。
他們永远餓着肚子徬徨，
这些住在城里的人們，
即使他們头戴漂亮的帽子
在体面的舞会里跳舞。

从前属于西班牙，
現在是美国佬。
先生，不錯吧，
从前属于西班牙，
現在是美国佬。
对不幸的人，这总是不幸，
血肉相連的土地，赤裸的土地，
异族的土地，飢餓的土地。

假使人們伸出手来，
黑人的，还是白人的手，
中国人还是印第安人，
胆怯还是勇敢，
表示喜悅还是表示苦痛，
亲亲仇仇，从握手中知道。
也从握手中回报。

美国的水手——

好啊！——

他站在港口酒吧間里——

好啊！——

他向我揮舞拳头——

好啊！

然而他象死人一样打滚了——

这美国的水手，

这家伙站在港口酒吧間里，

向我揮舞拳头。

好啊！

(凌柯譯自苏联“星火小丛書”1955年第19期)

美国人，滚回去！

〔古巴〕尼古拉·紀廉

我知道古巴有个地区，
那里挂的是美国旗，
不是我們自己的旗。
我們流血汗、他們拿煤炭。
美国佬手揮鞭子把人欺。
古巴人，学会这句英語，
为了高喊：

“美国人，滚回去！”

我知道古巴有个种植場，
那里鳥儿都不敢歌唱，
你待在破敗的棚舍，
象檸檬一样給人榨取。
美国佬手揮鞭子把人欺。
古巴人，学会这句英語，
为了高喊：

“美国人，滚回去！”

我知道古巴有个营牢，
无罪的犯人受尽煎熬，
那里睡梦从不降临，
那里枪弹就是法律。
美国佬手挥鞭子把人欺。
古巴人，学会这句英语，
为了高喊：

“美国人，滚回去！”

面孔红润、猿猴模样，
史密斯先生给派来这里，
带着“华盛顿——丛莽”的印章，
使馆大张筵席，杯盘狼藉。
美国佬手挥鞭子把人欺。
古巴人，学会这句英语，
为了高喊：

“美国人，滚回去！”

（王仲年译自苏联“星火小丛书”1955年第19期）

委內瑞拉之歌

〔古巴〕尼古拉·紀廉

唱吧，璜·賓巴，唱吧！

我的吉他和你在一起。

——古巴的吉他是“三”弦，

委內瑞拉的是“四”弦。

在古巴的糖料種植場干活

跟在委內瑞拉石油礦工作一樣難。

唱吧，璜·賓巴，唱吧！

我的吉他和你在一起。

——我在古巴看到過你的旗幟，

我知道我的旗幟，

握着它們的是外國人，

那些人統治着我們。

英國佬和美國佬

到處干無恥的勾當，

他們占領了丰饒的古巴，

也占領了委內瑞拉。

唱吧，璜·宾巴，唱吧！

我的吉他和你在一起。

——我无家可归，

我得不到安宁，

他们到处寻找我，

到处追踪我。

夜里我的嗓子不响，

夜里我悄悄地唱歌。

但是只要太阳一露面，

我就不唱——我要放声高呼。

起来吧，璜·宾巴，咱们前进，

我们俩一块儿放声高呼。

(方予译自苏联“星火小丛书”1955年第19期)

一个黑人在紐約歌唱

[古巴]尼古拉·紀廉

鴿儿在紐約上空
日夜不停地飞翔，
看不見天上一顆星
也看不到地上一朵花。
只有烟霧，只有石头，
只有石头和鋼鐵，
只有鋼鐵和火焰，
只有憤怒和悲哀。

“黑人在那儿哭泣，
鴿儿，您看見沒有？”

“沒有。”

“他唱歌沒有？”

“唱了。”

他看見了我，
微微笑了笑，
仰着头望了很久，

悄悄地唱了个歌：

“‘幻想家赠与我幻想，
不大的幻想，只是暗示，
可是我自己把这幻想
变成明星和鲜花：
一颗金光闪闪的大星
和一朵金花园中的鲜花。

“‘歌手把自己的和别人的
曲调的片断赠与我，
我把它們全都记住，
并且我自己用这些片断
谱成了两支歌：
一支歌诅咒杰米·克劳^①快点死亡，
另一支歌唱出希望，
希望世界上有和平与春天。

“‘铁匠赠与我一块铁，
这块铁不大，灰颜色，
可是我自己拿这块铁

① 杰米·克劳——上议院議員，他要求把美国的黑人隔开。他的名字成了美国种族主义的标志。

做成了錘子和鐮刀。

敲吧，我的錘子，敲吧！

割吧，我的鐮刀，快點兒！”

（方予譯自蘇聯“星火小叢書”1955年第19期）

喚醒小黑人的搖籃曲

〔古巴〕尼古拉·紀廉

鴿兒停在屋頂上，
咕咕地叫：
“起來吧，黑孩子，
太陽愈升愈高。
已沒有人在睡覺，
也沒有人待在家里：
無論是鱷魚，
還是猴子，
——不管是飛蛾，
或者是鵜鶘。
稻草，杯子，
蜘蛛，小窗子……
起來吧，黑孩子，
去迎接太陽！

快點兒，黑孩子，
從屋里出來！